

風疹のお話

Rakonto pri rubeolo

翻訳: 横山裕之
Trad. : JOKOJAMA Hirojuki

風疹とは、どのような病気なのかを知っていますか？

Ĉu vi scias, kia malsano estas rubeolo?

子供の頃にかかった、という人も多いかもかもしれませんね。

Mi supozas, ke multaj el vi estis trafitaj de tiu malsano en la infaneco.

この病気の元は風疹ウイルスです。顔や首(の皮膚)などに発疹が出ます。

La kaŭzo de la malsano estas rubeola viruso. Aperas erupcioj sur la haŭto, ekzemple, kapa aŭ kola.

発疹が出る2～3日前から発疹が出てから5日くらいまでの間に、病気がうつりやすくなります。

Inter du-tri tagoj antaŭ la apero de erupcioj kaj ĉirkaŭ kvin tagoj post tio la malsano fariĝas facile komunikebla al aliaj.

風疹より、麻しん(はしか)や水疱瘡(みずぼうそう)の方がうつりやすく、インフルエンザより、風疹の方がうつりやすくなっています。

Je morbilo kaj varicelo oni infektiĝas pli facile ol je rubeolo. Je rubeolo oni infektiĝas pli facile ol je gripo.

37度ほどの熱が出たり、リンパ節が腫れたりすることがあります。

Malsanulo kun rubeolo povas suferi de febro ĉirkaŭ 37 gradoj aŭ de ŝvelo de limfoglando.

たとえウイルスに感染したとしても、症状が出ないまま免疫ができてしまう人が15～30%ほどいるようです(不顕性感染)。

Eĉ se oni infektiĝas je la viruso, 15-30 procentoj da tiuj imuniĝas sen malsaniĝo. (Neapera infekto)

春先から初夏にかけて感染者が増えると言われますが、冬にも少なからず患者がいます。

Estas ditite, ke de la komenco de printempo ĝis la komenco de somero multiĝas la infektitoj, sed troviĝas ne malmultaj malsanuloj ankaŭ vintre.

風疹は、麻疹(はしか)と似ているため、日本語で「3日のはしか」(日本語の音で、3日ばしか)とも呼ばれています。

Oni nomas rubeolon alinome "tri-taga morbilo" en la japana lingvo (*Mikka-baŝika, japan-sono*), ĉar rubeolo estas simila al morbilo.

4~10 歳の子供に多く罹り、ふつうは悪くはなりません。しかし、ごくたまに脳炎や血小板減少性紫斑病という合併症に罹ります。

Infanoj de la aĝo 4 ĝis 10 ofte infektiĝas, sed ordinare ili sendanĝere resaniĝas. Sed malofte iuj enfalas en komplikaĵon kiel meningismon kaj trombocitopenian purpuraon.

風疹に罹った 2000 人から 5000 人のうち1人くらい、合併症に罹ります。

Unu el 2000-5000 homoj kun rubeolo suferas je la komplikaĵo.

風疹に罹ると、子供より大人の方が悪くなり、発熱や発疹の期間が長く、関節痛もひどいことが多いです。

Se esti infektitaj je rubeolo, plenaĝuloj pli severe malsaniĝas ol infanoj. Ili pli longe suferas de la febro kaj erupcioj, ankaŭ ofte suferas de pli granda artikdoloro.

また、免疫のない女性が妊娠初期に風疹にかかると、風疹ウイルスが胎児に感染することがあります。その場合、出生児は先天性心疾患、難聴、白内障などの障がいを持って生まれてきます。(先天性風疹症候群)

Kaj se virinoj sen la imuno kontraŭ rubeolo infektiĝas je ĝi en la komenco de gravedeco, povas esti ke, la embrio aŭ la feto infektiĝas je rubeola viruso. Tiakaze la bebo povas naskiĝi kun denaskajn koran malsanon, surdecon, katarakton kaj aliajn. (Denaska rubeola simptomaro)

妊娠3カ月以内に感染すると、先天性心疾患と白内障が発生することがあります。

Infekto je rubeolo ene de 3 monatoj ekde gravediĝo kaŭzas denaskajn kor-malsanon kaj katarakton de la bebo.

難聴は6カ月以内の感染で出現します。しかも、高度難聴であることが多いです。

Infekto ene de 6 monatoj ekde gravediĝo kaŭzas surdecon. La surdeco ofte estas severa.

これ以外には、網膜症、肝脾腫、血小板減少、糖尿病、発育遅滞、精神発達遅滞、小眼球などがあります。

Krom tio, beboj infektitaj je rubeolo en la utero suferas de retinopatio, hepata kaj liena ŝvelaĵo, malpliigo de trombocito, diabeto, malfrua kreskado, mensa-kreskado, malfrua, mikro-oftalmo(malgranda okulo), kaj aliaj.

2013 年6月には、近畿、首都圏で風疹に感染した人は多く、本道にも患者がいました。主に札幌、函館でしたが、6月には道内の他の地域でもだんだん増えていました。

En junio 2013 multaj homoj infektiĝis je rubeolo en kaj ĉirkaŭ la urboj Osaka kaj Tokio. Infektitoj troviĝis ankaŭ en Hokkajdo, ĉefe en la urboj Sapporo kaj Hakodate, sed dum la junio pli kaj pli multiĝas infektitoj ankaŭ en aliaj regionoj de Hokkajdo.

(<http://www.iph.pref.hokkaido.jp/kansen/457/data.html#section3>)

2012 年 12 月 31 日 (月) (2013 年第 1 週の始め[月曜日])から 2013 年の6月9日まで、北海道では風しんの患者が 82 人に達しました。成人が以前より多くなってきます。全国では、患者数は 10102 人でした。

De la 31-a de decembro 2012, la komenco [lundo] de la unua semajnoj en 2013 ĝis la 9-a de junio en 2013 la nombro de malsanuloj kun rubeolo atingis 82 en Hokkajdo. La plenaĝulaj fariĝas pli multaj ol antaŭe. La nombro estis 10 102 tut-lande en Japanio.

昨年、全国で 2353 人、北海道で 21 人でした。

En la lasta jaro la nombro estis 2 353 tutlande kaj 21 en Hokkajdo.

北海道の 2013 年の 82 名のうち、55 名は男性でしたが、それにひきかえ、27 名は女性でした。

El tiuj 82 en 2013 por Hokkajdo 55 estis viroj dum 27 estis virinoj.

全国の 10102 名の患者の8割近くが男性で、その大半が 20 代から 40 代です。

Tutlande, el tiuj 10 102 malsanuloj, preskaŭ 80 procentoj estas viroj. Plejmultaj el tiuj viroj estas inter 20- kaj 40-kelk-jara.

これは、学校に通っていた頃、学校での予防接種の対象が女子だけだったとか、学校での集団接種の中止のため、希望する学童(男子、女子とも)にかぎって行われていたりして、その年齢の男性に風しんの抗体がない人が多いからです。

La kialo estas ke multaj tiuaĝaj viroj ne havas antikorpon kontraŭ rubeolo, ĉar en ilia lernanteco vakcinado okazis nur por knabinoj en lernejo aŭ nur por volontaj geknaboj pro ĉeso de kolektiva vakcinado en lernejo.

風疹ウイルスを持つ男性から妊婦さんに感染することがあるので、気をつけてください。Estas eble, ke gravedulino estas infektita de viro kun rubeola viruso. Do atentu!

2013 年に北海道にいた 82 名の患者のうち、77 名はワクチン接種をしてないか、わからない状態でした。

El tiuj 82 trovitaj en Hokkajdo en 2013, 77 neniam vakciniĝis aŭ ne certas, ĉu ili iam vakciniĝis.

ワクチンでほとんど風疹は罹りません。

Se vakciniĝi, oni preskaŭ neniam infektigōs je rubeolo.

お医者さんをご相談し、ワクチン接種をしてください。

Mi esperu, ke vi konsiliĝos kun kuracisto kaj vakciniĝos.

しかし、接種を受ければすぐに大丈夫、というわけではありません。

Vakcinado tamen ne tuj garantias vian sendanĝerecon.

接種から抗体ができるまでには2、3週間かかるとされていますので、ご注意ください。

Notu, tamen, ke por formacio de antikorpo necesas du-tri semajnoj post la vakcinado.

この記事は、日本で唯一のアイヌ語新聞「アイヌタイムズ」の第58号(近日発刊)に投稿した「風疹のお話」(風疹 オルシ ペ)の一部を修正し、エスペラント訳したものです。

エス訳にあたっては、川合さんなどに多大なご協力をいただきまして作成いたしました。この場をお借りしまして、お礼申し上げます。

このエス文につきましては、HEL ホームページ

<http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/index-j.htm>

及び私のアイヌ語投稿文の個人的ページ

<http://www.geocities.jp/aynuitak/>

にも掲載を予定しております。

ついでながら、アイヌタイムズをご購入していただける方がお知り合いでいらっしゃいましたら、お声をかけていただくと大変うれしく思います。

(購読連絡先: 〒055-0101 北海道平取町二風谷 80-25 萱野志朗宛)

電子メール: ainuitak@yahoo.co.jp (横山・中継ぎ連絡先)